



## **ÖLAUSSCHEIDE-GERÄT**

*OPERATIONS MANUAL  
BETRIEBSANLEITUNG  
MANUEL D'EMPLOI ET DE MAINTIEN  
ISTRUZIONE PER L'USO  
MANUAL DE OPERACIONES*

*Deutsch*

*MODELL S - 40  
S - 40W  
S - 40 OEM  
S - 100  
S - 100W  
S - 100 OEM  
S - 200*

*LESTOPREX AG  
8735 St. Gallenkappel*

**INHALTSVERZEICHNIS**

	Seite
1. Allgemeines.....	3
2. Sicherheitshinweise.....	3
3. Anwendungen.....	3
3.1 S - 40 (OEM), S - 100 (OEM) und S - 200 Modelle.....	3
3.2 S - 40W und S - 100W Modelle.....	3
4. Spezifikationen & Ansichten.....	4
4.1. Spezifikationen.....	4
4.2. Ansicht(S-40, S-100, S-200.....	6
4.3. Ansicht (S-40W, S-100W).....	7
4.4. Ansicht (S-40 OEM, S-100 OEM).....	8
4.5. Funktionen.....	9
5. Montage.....	10
6. Inbetriebnahme.....	11
6.1 Überprüfungen vor der Inbetriebnahme.....	11
6.2 Dauerbetrieb.....	12
6.3 Programmbetrieb.....	12
7. Unterhalt.....	12
8. Änderung der Stromaufnahme.....	13
9. Mögliche Störungen und ihre Behebung.....	14
10. Technische Angaben.....	15

## 1. Allgemeines

Wir danken Ihnen für den Kauf dieses ÖLAUSSCHEIDE-Gerätes. Die vorliegende Betriebsanleitung erläutert die sichere und effiziente Anwendung des Gerätes. Lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, und verstehen Sie den Einsatz des Gerätes vollständig, bevor Sie es einsetzen.

## 2. Sicherheitshinweise

1. Installieren Sie das ÖLAUSSCHEIDE-Gerät korrekt, gemäss den Instruktionen in dieser Betriebsanleitung.
2. Schliessen Sie die Stromzufuhr korrekt an die Einheit an.
3. Berühren Sie das Gerät während des Betriebes nicht.
4. Benützen Sie das Gerät in einer gerätekonzformen Umgebung.
5. Das ÖLAUSSCHEIDE-Gerät ist nicht geeignet für die Nahrungsmittelindustrie.
6. Entfernen Sie die Stromzufuhr, bevor Sie die Einheit öffnen für den Unterhalt und die Überprüfung etc.

## 3. Anwendungen

Das ÖLAUSSCHEIDE-Gerät ist für die nachstehend erwähnten Anwendungen vorgesehen.

### 3.1. S - 40 (OEM), S - 100 (OEM) und S - 200 Modelle

- a. Entfernung von Öl von der Oberfläche von Kühlmittel tanks an Werkzeugmaschinen.
- b. Entfernung von Öl von der Oberfläche alter Flüssigkeiten.  
Bemerkung: Bei dieser Anwendung sollte die Flüssigkeitstemperatur unter 60°C und der PH-Wert unter 11 sein.

### 3.2. S - 40W und S-100W Modelle

- a. Entfernung von Öl von der Oberfläche des Flüssigkeitsreservoirs von Industriemaschinen.  
Bemerkung: Bei dieser Anwendung sollte die Temperatur der Flüssigkeit unter 130°C sein und der PH-Wert unter 13.

## 4. Spezifikationen & Ansichten

### 4.1. Spezifikationen

Items	S-40	S-100	S-200	S-40 W	S-100 W	S-40 OEM	S-100 OEM
Antrieb/Volt	AC110V oder AV230V						
Antrieb/Sicherung	125mA: AC110V, 63mA: AC230V						
Antrieb/Frequenz	50 Hz oder 60Hz						
Antrieb/Leistung	3.5 W						
Leistung (Lit/h)	ca. 4	ca. 8	ca. 14	ca. 4	ca. 8	ca. 4	ca. 8
Bandbreite (mm)	40	100	200	40	100	40	100
Bandlänge (mm)	Standard 800, Option: Länge nach Bedarf Beachte: Länge bedeutet Gesamtlänge. Länge zwischen Geräteboden und Gewichtsrolle (Eintauchtiefe) ist 225mm (Standard) Bandlängenberechnung: (225mm x 2) + 350mm = 800mm (runden auf 100)						
Banddrehung	rechts oder links (nach Bedarf)						
Programmierung	Programmablauf möglich durch Timer-Wahl						
Schaltuhr	ja	ja	ja	ja	ja	nein	nein
Kabel	ja	ja	ja	ja	ja	nein	nein
Gehäuse:							
Länge (mm)	190	250	350	190	250	190	250
Breite (mm)	105	105	105	105	105	105	105
Höhe (mm)	160	160	160	160	160	160	160
Ausführung:	Standard	Standard	Standard	für Waschmaschine		Direktanschluss an Maschine	
Temperatur-Charakter	60° C oder tiefer			130° C oder tiefer		60° C oder tiefer	
Alkali-Charakter	PH 11 oder weniger			PH 13 oder weniger		PH 11 oder weniger	
Gewicht	4	6	9	3.5	5.5	4	6

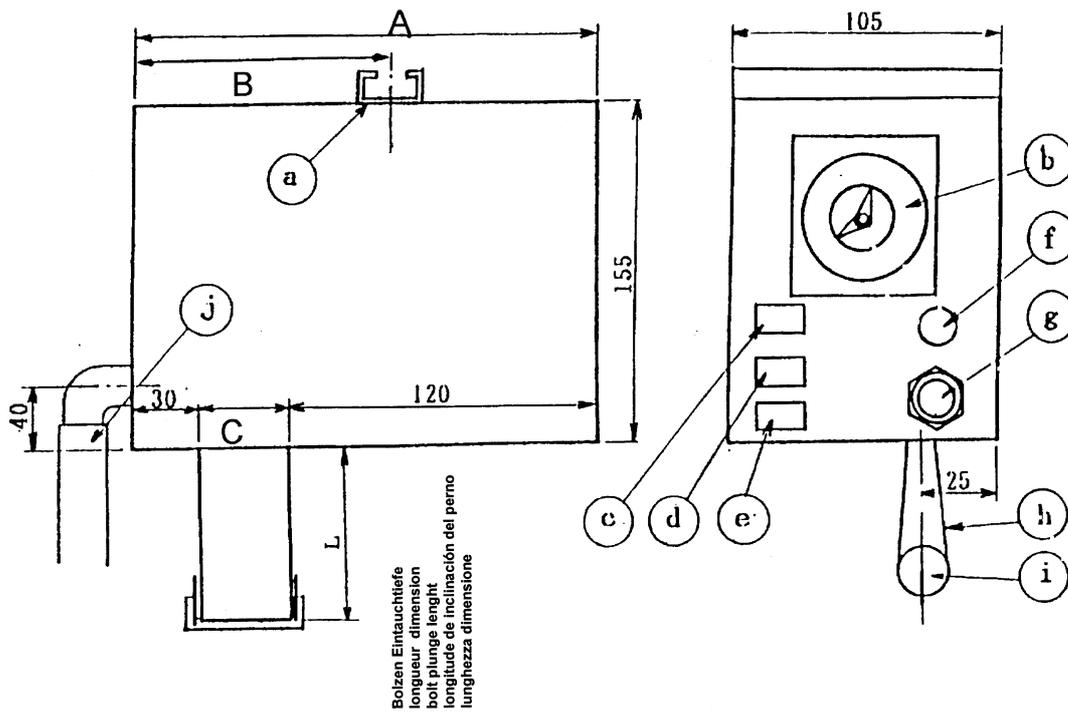
Beachte: Die nachfolgende Seite listet diejenigen Flüssigkeiten auf, welche für das Band des S-40W und S-100W verträglich sind.

Einflüsse und Verträglichkeiten Band S-40W und S-100W				
Acetic acid	-			
Acetic acid amylester	■	Fatty acids	■	Oils, mineral
Acetone	■	Fatty alcohols	■	Oils, vegetable
Acetylene	■	Fats	■	Oxalic acid
Alcohol	■	Fertilizers	■	Oxygen
Alkalis, low, concentration	■	Fish, fishwastes	■	Ozone
Alkalis, high, concentration	■	Fluorine	-	
Aluminium salts	■	Formaldehyde	■	Palm oil
Ammonia, gaseous	■	Formic acid	-	Paraffin oil
Ammonia, aqueous	■	Fructose	■	Peanut oil
Ammonium salts	■	Fruit juices	■	Perfumes
Amyl alcohol	■	Fuel	■	Petrol
Aniline	■	Fuel oils	■	Potroleum
Antimony salts	■		■	Phenol
Arachis oil	■	Gasoline	■	Photographic developer
		Glucose	■	Phthalic acid
		Glycerine	■	Plastor
Baking fats	■	Glycerine triacolate	■	Plasticiser
Baking powder	■	Glycol	■	Potash lye
Barium salts	■	Glycol	■	Potash salts
Beer	■	Glycol	■	Propanol
Benzoic acid	■	Heptane	■	Proteins
Benzene	■	Hexane	■	Prussiates
Bichromate	■	Hydrocarbons, aliphatic	■	
Bitter almond oil	■	Hydrocarbons, aromatic	■	Resorcinol
Bitumen	■	Hydrocarbons, chlorinated	■	-
Bleaching lye	□	Hydrochl, acid up to 20 %	■	Salad oils
Borax	■	Hydrofluoric acid	-	Salicylic acid
Boric acid	■	Hydrogen peroxide	□	Salt, common
Brandy	■	Hydroquinone	□	Sea water
Bronine	-		■	Sewages
Bulane	■		-	Soaps
Butter	■	Iodine	■	Sodium salts
Butyl alcohol	■	Iron salts	■	Solutions, watery, non aggressive
Butyric acid	■	Isopropanol	■	Starch syrup
		Isocotane	■	Stearic acid
Calcium cyanamide	■	Inks	■	Stucco
Calcium salts	■	Javel water	□	Sugar
Carbon tetrachloride	■		■	Sulfuric acid up to 60%
Castor oil	■	Kerosene	■	Sulfite waste liquors
Caustic soda 100%	■	Ketones	■	
Caustic soda solution	■		■	Tallow
Chromic acid	■	Latex	■	Tanning agents
Chromium salts	□	lead tetraethyl	■	Tar
Chlorine	■	Lemonades	■	Tartaric acid
Chlorobenzene	-	Light petroleum	■	Thinners
Chlorohydrocarbons	■	Linseed oil	■	Tin salts
Cider	■	Liquors	■	Toluene
Citric acid	■		■	Town gas
Cola concentrates	■	Magnesium salts	■	Transformer oils
Common salt	■	Margarine	■	Trichloroethylene
Copper salts	■	MEK	■	Turpentine oil
Copra oil	■	Mercury	■	
Cottonseed oil	■	Mercury salts	■	Urea
Cresol	■	Methanol	■	Urine
Cyclohexane	-	Methyl acetate	■	
Cyclohexanone	■	Methylene chloride	■	Vaseline
		Methyl-ethyl-ketone	■	Vinegar
Decaline	■	Milk	■	
Developer, fotogr.	■	Mineral oils	■	Wine
Diazonium salts	■	Molasses	■	Wetting agents
Diesel oil	■	Motor oils	■	
Diethylene glycol	■	Motor spirits	■	Xylene
		Mustard	■	
Edible fats	■		■	Yeasts
Essential oils	■	Nickel salts	-	
Ester	■	Nitric acid up to 40%	-	Zinc salts
Ether	■			
Ethyl acetate	■			
Ethyl alcohol	■			

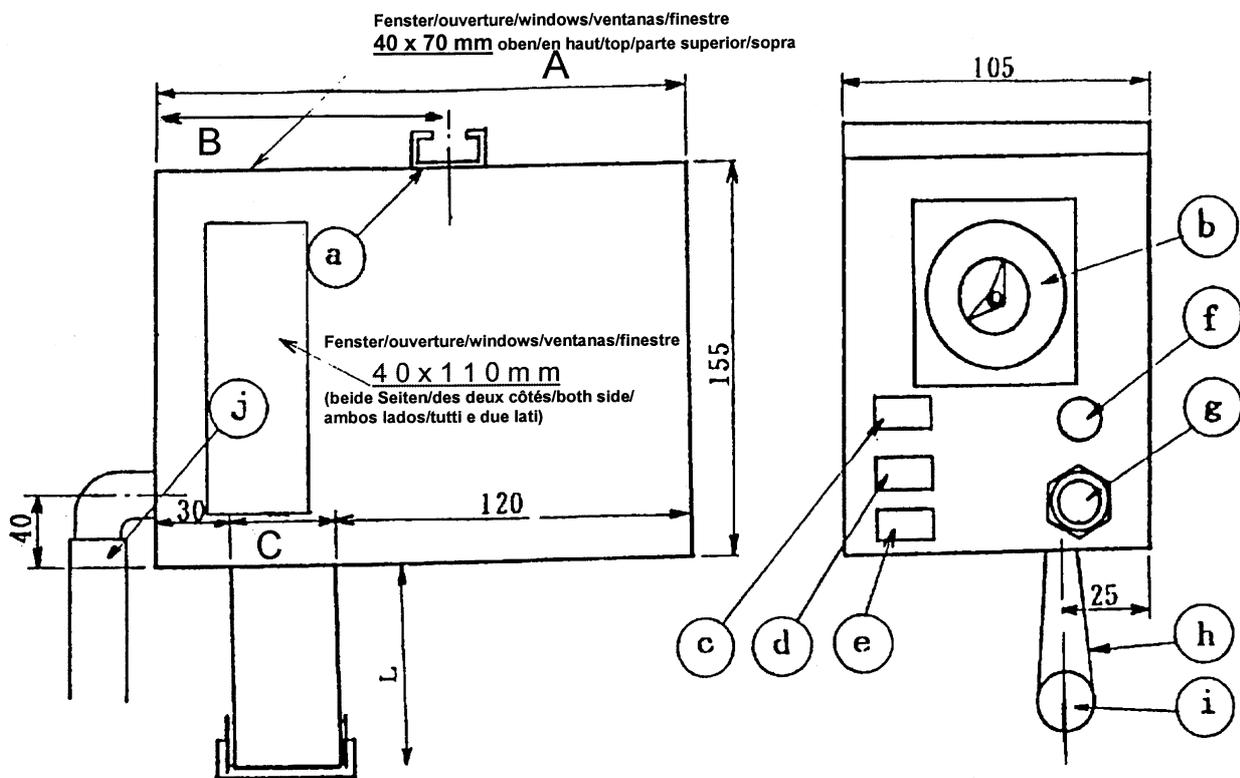
- resistant (verträglich)
- partly resistant (teilweise verträglich)
- not resistant (nicht verträglich)

4.2. Ansicht (S - 40, S - 100, S - 200)

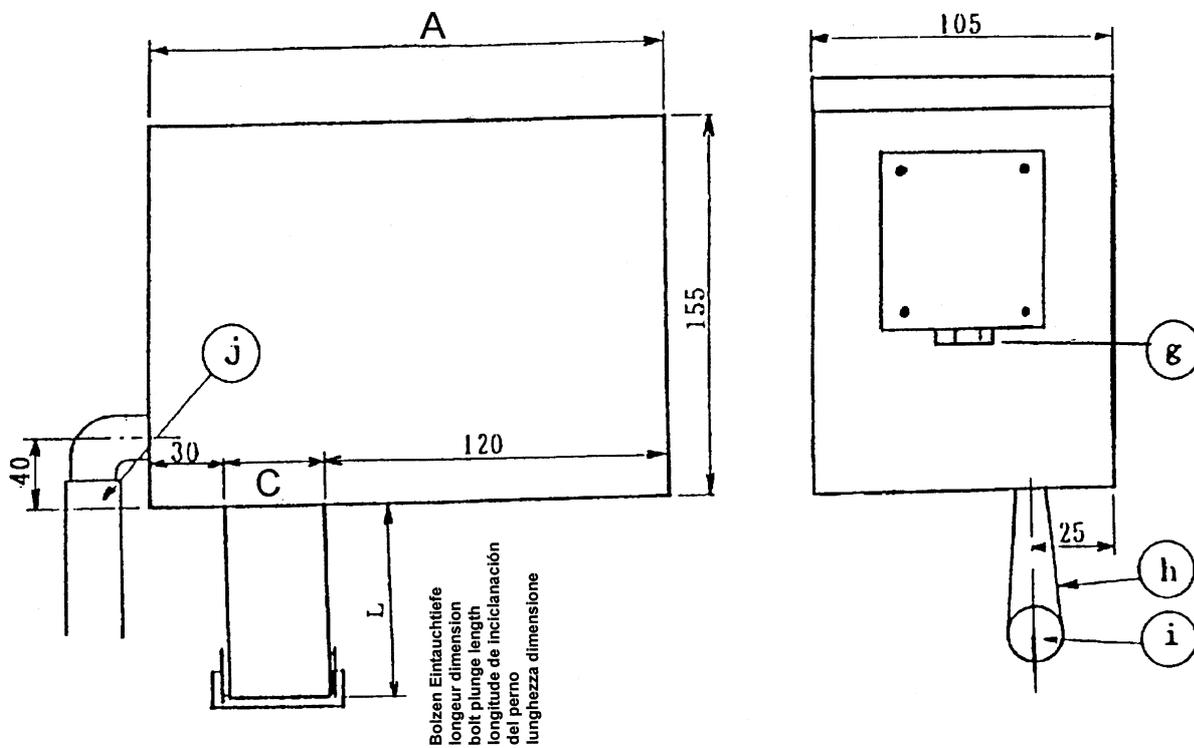
	S - 40	S - 100	S - 200
A	190	250	350
B	90	90	100
C	40	100	200



4.3. Ansicht ( S - 40W, S-100W)



4.4. Ansicht (S-40 OEM, S-100 OEM)



## 4.5. Funktionen

a. Aufhängevorrichtung (auf Halter)

Für eine hängende Installation des Gerätes.

b. Zeitschaltuhr für einen programmierten Einsatz des Gerätes. Pro Kerbe beträgt die Zeiteinheit 10 Minuten.

c. Programm-Wahl-Schalter

Zum Ein- oder Ausschalten des programmierten Betrieb.

d. Dauerlauf-Schalter

Um den Dauerlauf ein- oder auszuschalten.

e. Band-Drehrichtung-Schalter

Zur Festlegung der Drehrichtung des Bandes.

f. Sicherung mit Halter

Sicherungselement: AC110V: 125mA, AC220V: 63mA.

g. Kabel

Ungefähr 1.9m lang mit 3-Pol-Stecker. (Euro, Schuko, UL)

h. Band

Zur Entfernung des Lecköls aus der Flüssigkeit.

i. Gewichtsrolle

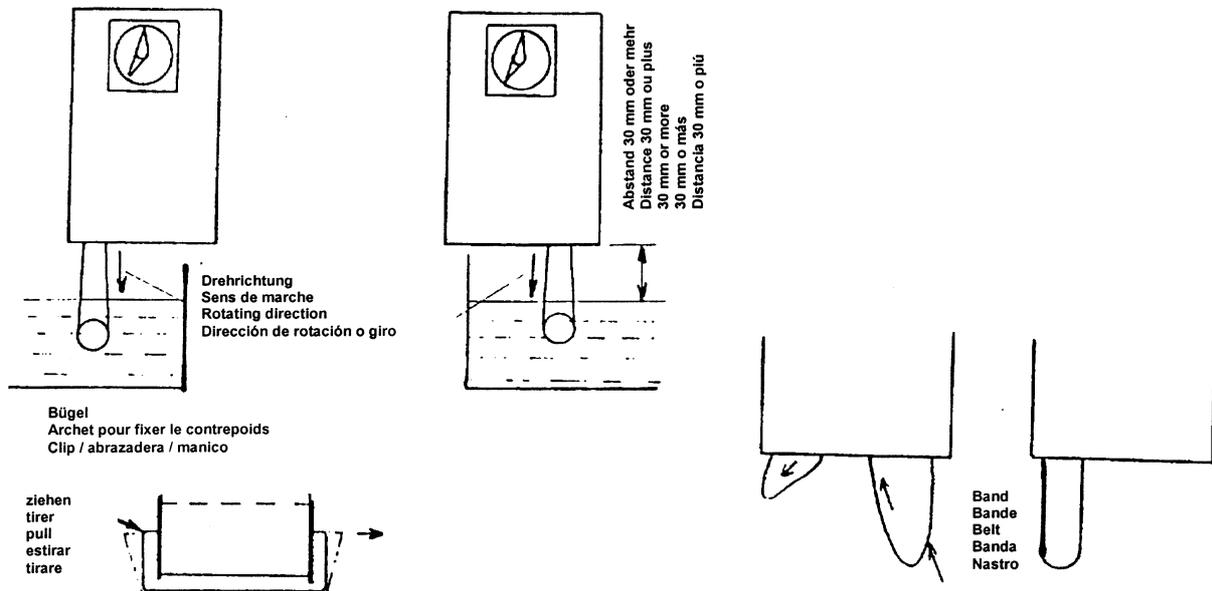
Zur Straffung des Bandes.

j. Öl-Rückführschlauch

Ca. 600 mm lang. Zum Abfluss des gesammelten Öles.

## 5. Montage

- Stellen Sie die Einheit an einen geeigneten Platz am Maschinentank. Das Gerät sollte mehr als 30 mm über der Flüssigkeitsoberfläche sein.
- Installieren Sie das Gerät an einem Platz, wo die Flüssigkeit ruhig ist und wo nach Möglichkeit keine Maschinentätigkeit besteht.



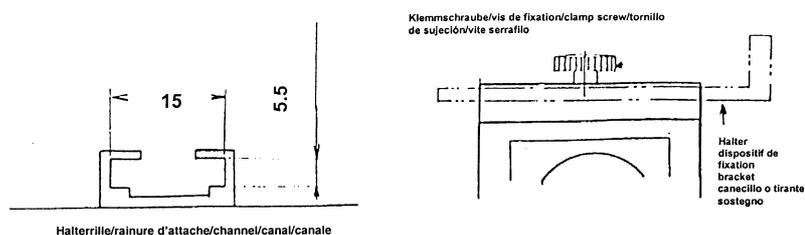
- Die Eintauchseite der Bandaufhängung kann gewechselt werden.
  - a. Entfernen Sie die Gewichtsrolle vom Band.
  - b. Drehen Sie das Band und stülpen Sie es auf die andere Seite des Abstreifkanals.
  - c. Setzen Sie die Gewichtsrolle wieder ein.

Achtung: Nachdem die Bandposition geändert wurde, muss die Banddrehrichtung am entsprechenden Schalter gewechselt werden.

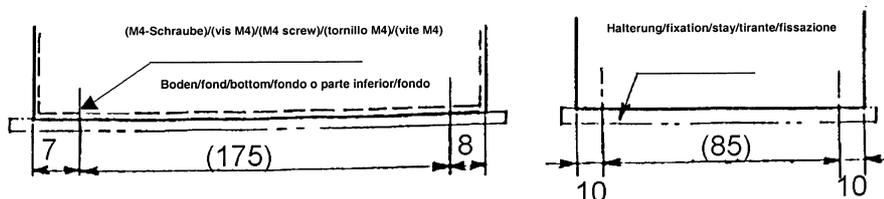
- Installation des Gerätes
 

Es gibt zwei mögliche Installationsarten. Je nach Situation ist die geeignete Art zu wählen.

  - a. Hängende Installation mittels Aluminiumführung. Beachten Sie, dass das Gerät fest verankert werden muss. Das Flacheisen sollte annähernd die gleiche Dicke aufweisen wie die Aluminiumführung, damit eine stabile Befestigung gewährleistet ist. Der Befestigungswinkel ist sicher zu verankern, z.B. am Flüssigkeitstank.



- b. Installation des Gerätes auf dem Tank mittels Schrauben, welche am Boden der Geräteeinheit zu befestigen sind. Vier Löcher mit 5 mm Durchmesser sind an den Enden des Gerätes vorbereitet.



- Kabelanschluss

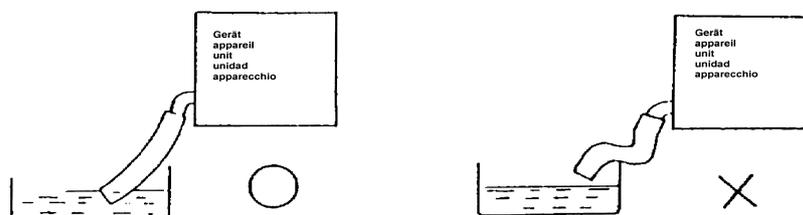
An der Gerätefront ist das Kabel befestigt. Das Kabel ist entsprechend den üblichen Vorschriften an die Stromquelle anzuschliessen.

Achtung: Beachten Sie, dass das Gerät auf die richtige Voltzahl eingestellt ist. Es gibt zwei Typen: AC110V und AC220V.

- Anschluss des Ölrückführschlauches

Das von der Flüssigkeit entfernte Lecköl ist mittels Ölrückführschlauch aus dem ÖLAUSSSCHEIDE-Gerät zu entfernen.

- Verbinden Sie den Ölrückführschlauch mit dem Anschlussnippel auf der Hinterseite des Gerätes.
- Der Ölrückführschlauch sollte keine Krümmungen aufweisen. Das Ölreservoir sollte unter der Einheit platziert werden.



## 6. Inbetriebnahme

### 6.1. Überprüfungen vor der Inbetriebnahme

- Vergewissern Sie sich, dass die Einheit richtig installiert ist.
- Vergewissern Sie sich, dass das Band korrekt dreht.  
Die Richtung kann durch den entsprechenden Schalter gewechselt werden.



## 6.2. Dauerbetrieb

- Stellen Sie den Programmschalter auf AUS.
  - Stellen Sie den Dauerlaufschalter auf EIN.
- Sobald dies geschehen ist, dreht das Band.
- Der Dauerlauf wird ausgeschaltet, indem der entsprechende Schalter wieder auf AUS gestellt wird.

## 6.3. Programmbetrieb

Bei der Benützung der Schaltuhr auf der Frontseite des Gerätes ist eine 24Stunden-Programmierung möglich. Der Zeitintervall beträgt 10 Minuten.

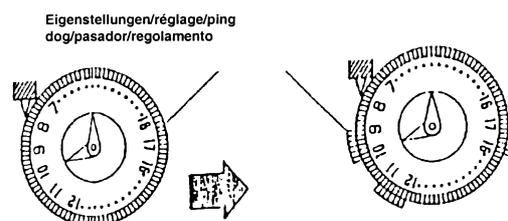
- a. Stellen Sie sicher, dass das Gerät ausgeschaltet ist.  
Setzen Sie die gewünschten Zeitintervalle.

- Entfernen Sie den Plastikdeckel der Schaltuhr und setzen Sie die Zeit durch Drehen an den Zeiger.

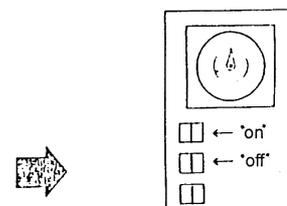
Schutzdeckel  
protection  
cover  
cubierta o tapa  
coperchio



- Setzen Sie die Einschaltzeit durch Ziehen der entsprechenden Pins .



- Setzen Sie den Plastikdeckel wieder auf .



- b. Stellen Sie sicher, dass der Dauerlauf eingeschaltet ist, und schalten Sie das Gerät ein.  
c. Stellen Sie den Programmschalter auf EIN.  
Sobald der Programmschalter eingeschaltet ist, startet die Zeitschaltuhr. Sobald die entsprechende Zeit erreicht ist, schaltet der Timer ein und das Band rotiert.  
d. Die Programmfunktion ist auszuschalten, indem der Programmschalter auf AUS geschaltet wird.

## 7. Unterhalt

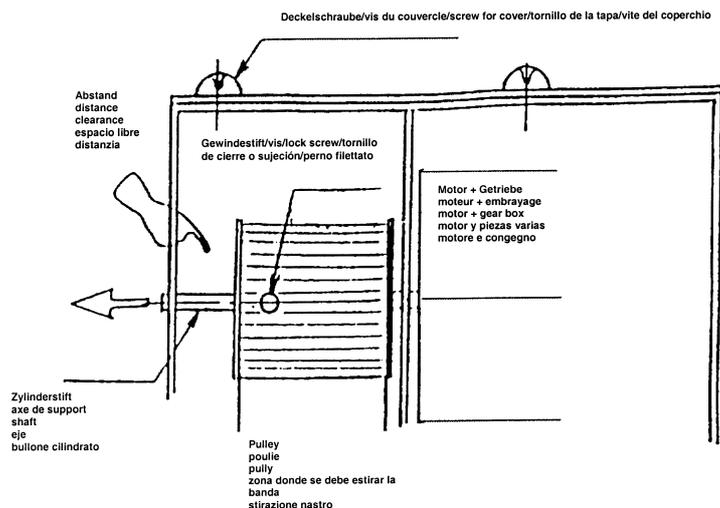
Eine periodische Wartung ist angezeigt, um die einwandfreie Funktion des Gerätes über eine lange Zeit zu gewährleisten.

Achtung: Der Unterhalt darf nur bei ausgeschaltetem Gerät vorgenommen werden.

- Reinigen Sie die Gehäusefläche von Schmutz und Rückständen.
- Entfernen Sie den Schmutz am Ölabstreifer.
- Entfernen Sie das alte Band und setzen Sie ein neues Band ein.

**Auswechseln des Bandes:**

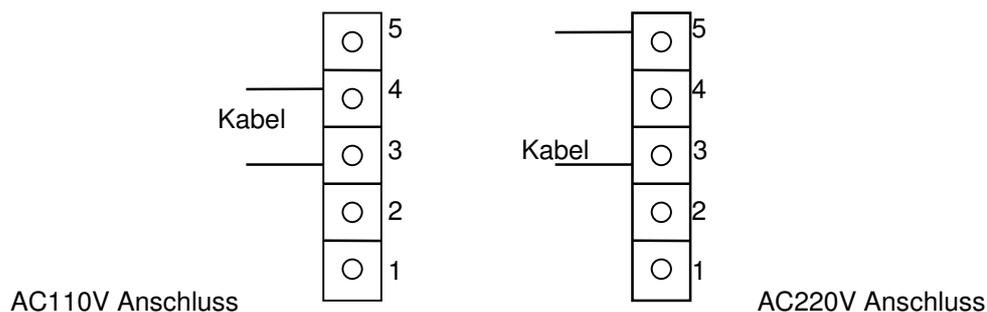
- a. Entfernen Sie den Gehäusedeckel.
- b. Entfernen Sie den Gewichtsrollenbügel und die Gewichtsrolle vom Band.
- c. Lösen Sie die äussere Schraube an der Antriebsrolle.
- d. Ziehen Sie den Zylinderstift heraus.
- e. Entfernen Sie das Band, indem Sie es zwischen Gehäuse und Antriebsrolle hindurchziehen.
- f. Setzen Sie ein neues Band in umgekehrter Reihenfolge ein.
- g. Setzen Sie alle Schrauben sowie Teile wieder ein und ziehen Sie die Schrauben an.  
Achtung: Stellen Sie sicher, dass alle Schrauben und Stifte wieder fest angezogen sind.

**8. Änderung der Stromaufnahme**

Das Gerät ist sowohl für AC110V und AC220V geeignet.

Von AC110V kann das Gerät wie folgt auf AC220V umgestellt werden:

- a. Entfernen Sie den Gehäusedeckel.
- b. Gehen Sie zur Printplatte mit Transformer. Die Kabel sind angeschlossen. Entfernen Sie das Kabel an Position 4 und befestigen Sie es an Position 5.  
AC220V: Die Kabel müssen bei Position 3 und Position 5 angeschlossen sein.  
AC110V: Die Kabel müssen bei Position 3 und 4 angeschlossen sein.
- c. Nachdem sichergestellt ist, dass die Kabel korrekt angeschlossen und verschraubt sind, ist der Deckel wieder zu montieren.
- d. Die Sicherung ist herauszunehmen und durch eine 63mA zu ersetzen (AC220V)  
Wechsel der Sicherung: Siehe Kapitel 9.  
Achtung: AC110V-Strom benötigt 125mA-Sicherung.
- e. Ersetzen Sie das entsprechende Hinweisschild durch ein solches für AC220V.

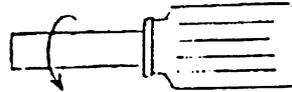


## 9. Mögliche Störungen und ihre Behebung

<u>Störung</u>	<u>Ursache</u>	<u>Behebung</u>
- Gerät läuft nicht obwohl es am Strom angeschlossen und eingeschaltet ist.	Sicherung	Überprüfen Sie die Sicherung: AC110V = 125mA AC220V = 63mA Die Sicherung ist in der schwarzen Halterung an der Gehäusefront. Durch Drehung mit einem Schraubenzieher kann die Sicherung gelöst und ersetzt werden.



Sicherung mit Deckel  
fusible avec couvercle  
fuse holder  
zona de sujeción del fusible  
valvola con coperchio



Schraubenzieher  
tourne vis  
screw driver  
tornavis  
giravite

---

- Gerät läuft nicht, obwohl Sicherungen und Programmierung korrekt eingestellt sind.		Kontaktieren Sie uns.
--	--	-----------------------

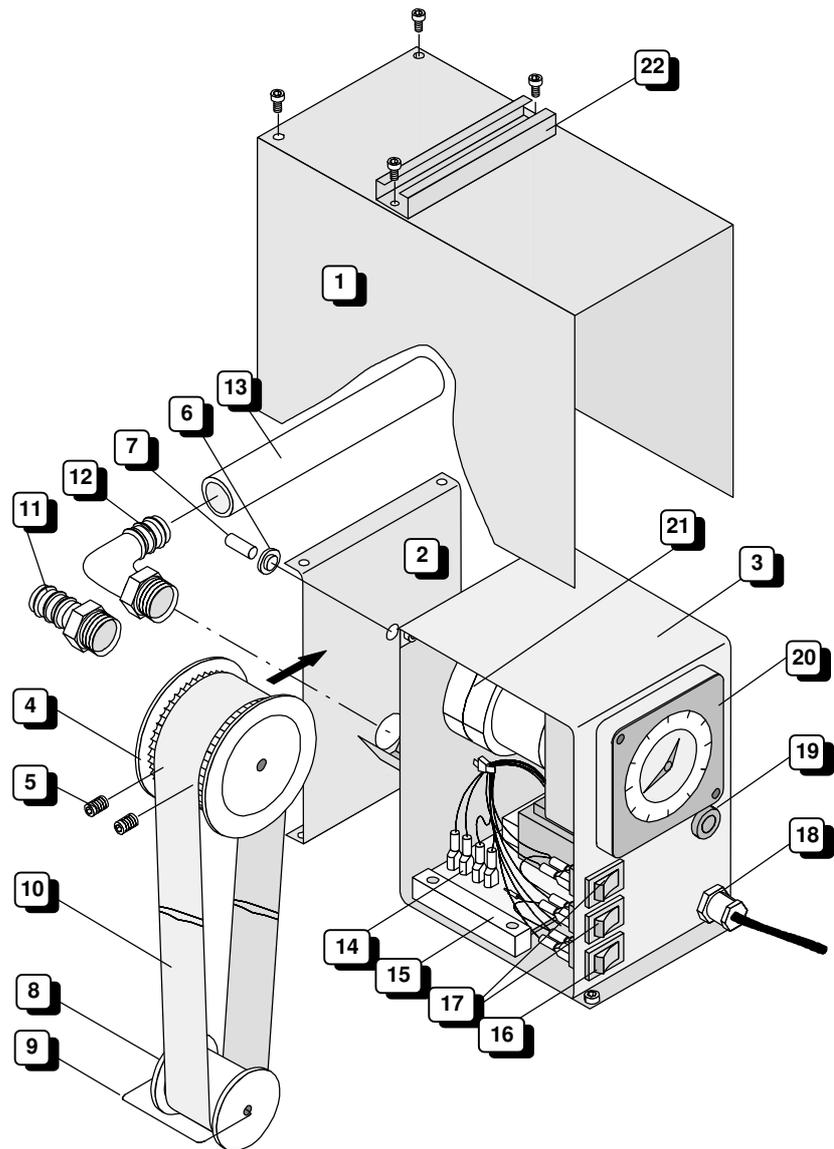
---

- Keine Ölaustrag obwohl das Band dreht.	- Banddrehrichtung ist falsch.	Ändern Sie die Banddrehrichtung.
	- Ölabbstreifer ist mit Schmutz gefüllt.	Reinigen Sie die Ölabbstreifer.
	- Band muss ersetzt werden.	Wechseln Sie das Band. (Vorgehen Siehe Kapitel 7)

---

- Andere Störungen		Kontaktieren Sie uns.
--------------------	--	-----------------------

### 10. Technische Angaben



### SERIES S-40/100/200

No	deutsch	français	english	italiano	español	Typ S-40	Typ S-100	Typ S-200
01	Gehäusedeckel	Couvercle	Outernal cover	Coperchio d. cassa	Cubierta externa	40-1	100-1	200-1
02	Gehäuse	Boîte	Cover	Cassa	Carcasa	40-2	100-2	200-2
03	Frontplatte	Plaque de devant	Board front	Piatta di fronte	Plato de frente	40-3	40-3	40-3
04	Pulley	Poulie	Pully	Stirazione nastro	Estiracion banda	40-4	100-4	200-4
05	Gewindestift	Vis	Lock screw	Perno filettato	Tornillo cierre/sujeción	M5 x 16	M5 x 16	M5 x 16
06	Sinterbronze-Lager	Polier	Bearing	Cuscinetto	Soporte	6E7/10 x 4-14 x 2	6E7/10 x 4-14 x 2	6E7/10 x 4-14 x 2
07	Zylinderstift	Axe de support	Shaft	Bullone cilindrato	Eje	6 x 30	6 x 30	6 x 30
08	Gewicht	Poids	Weight	Peso	Peso	40-5	100-5	200-5
09	Bügel	Archet	Wire	Manico	Alambre	40-6	100-6	200-6
10	Band	Bande	Band	Nastro	Banda	40 x Länge	100 x Länge	100 x Länge
11	Schlauchanschluss	Raccord de tube	Connection tube	Attacco tubo	Connexion tubo	38.135	38.135	38.135
12	Winkel-Schlauchanschluss	Equerre du raccord de tube	Angle-connexion tube	Angolo dell'attacco tubo	Angulo de connexion tubo	38.235	38.235	38.235
13	Schlauch	Tube	Tube	Tubo	Tubo	40-7	40-7	40-7
14	Print	Estacion de cable	Terminal base	Stazione dei cavi	Base de cables	40-8	40-8	40-8
15	Printhalter	Fixation poru estacion de cable	Bracket for terminal base	Sostegno per stazione di cavi	Fijación por base de cables	40-9	40-9	40-9
16	Schalter	Interrupteur	Switch	Interruttore	Interruptor	01803.1102	01803.1102	01803.1102
17	Schalter	Interrupteur	Switch	Interruttore	Interruptor	01801.1146	01801.1146	01801.1146
18	Kabelverschraubung	Visage de cable	Cable screws	Serraggio a vite del cavo	Atornilladura de cables	PG-9	PG-9	PG-9
19	Sicherungselement	Capacité de du fusible	Fuse capacity	Rete di alimentazione	Capacidad de fusible	0031.1096	0031.1096	0031.1096
20	Schaltuhr	Minuterie	Clock	Timer	Reloj	BQT 9-48V	BQT 9-48V	BQT 9-48V
21	Motor	Moteur	Motor	Motore	Motor	10-65910	10-65910	10-65910
22	Halter	Fixation	Bracket	Sostegno	Fijación	40-10	40-10	40-10